

pflegen: Demenz

IMPRESSUM

pflegen: Demenz wird herausgegeben vom Friedrich Verlag in Velber in Zusammenarbeit mit Klett und in Verbindung mit Detlef Rüsing

HERAUSGEBER
Detlef Rüsing
Postfach 1439, 59357 Werne
E-Mail: rusing@friedrich-verlag.de

REDAKTION
Gabriele Gerner (v. i. S. d. P.)
Adresse s. Verlag
E-Mail: gerner@friedrich-verlag.de
www.pfliegen-demenz.de

BEIRAT
Stephan Braun (Geschwister-Louis-Haus, Hürtgenwald), Heike Nordmann (Verbraucherzentrale NRW), Dr. Klaus Maria Perrar (Gerontopsychiatrie, Rheinische Kliniken, Düren), Beate Radzey (Demenz-Support, Stuttgart), RA Ulrich Rüsing (Anwaltskanzlei Rüsing und Wedewer, Werne), Helga Schneider-Schelte (Dt. Alzheimer Gesellschaft), Prof. Dr. Martin W. Schnell (Institut für Pflegewissenschaft, Priv. Universität Witten/Herdecke), Christine Sowinski (Kuratorium Deutsche Altershilfe KDA, Köln), Dr. Angelika Zegelin (Institut f. Pflegewissenschaft, Priv. Universität Witten/Herdecke)

REDAKTIONSSSEKRETARIAT
Katrin Franke
Tel.: 05 11/4 00 04-228, Fax: 05 11/4 00 04-219
www.franke@friedrich-verlag.de

VERLAG
Friedrich Verlag GmbH
Im Brande 17, 30926 Seelze
www.friedrich-verlag.de

GESCHÄFTSFÜHRUNG
Michael Conradt, Dr. Friedrich Seydel

PROGRAMMLEITUNG
Dr. Maren Ankeremann

ANZEIGENMARKETING
Bernd Schrader (v. i. S. d. P.)
Adresse s. Verlag
Tel.: 05 11/4 00 04-131, Fax: 05 11/4 00 04-975

Anzeigenpreisliste Nr. 3
Gültig ab 01.06.2009

LESERSERVICE
Tel.: 05 11/4 00 04-152, Fax: 05 11/4 00 04-170
E-Mail: leserservice@friedrich-verlag.de

GRAFIK UND LAYOUT
Dirk Jäger/Sabine Duffens

DRUCK
Wittmann & Wäsch GmbH + Co. KG
Fränkische Str. 41, 30455 Hannover

BEZUGSBEDINGUNGEN
Das Jahresabonnement von **pfl**egen: Demenz (Heft und Materialpaket) kostet 2010 € 64,- und besteht aus 4 Ausgaben und 4 Materialpaketen.

Der Einzelheftbezugspreis für Abonnenten beträgt für das Heft € 6,- (€ 9,- für Nichtabonnenten) und für das Materialpaket € 10,- (€ 16,- für Nichtabonnenten). Wir liefern gegen Rechnung. Alle Preise zzgl. Versandkosten.

Studierende und Auszubildende erhalten bei Vorlage ihrer aktuellen Bescheinigung 30 % Rabatt auf alle Abonnements.

pflegen: Demenz ist zu beziehen durch den Buch- und Zeitschriftenhandel oder direkt vom Verlag. Auslieferung in der Schweiz durch Bücher Balmer, Neugasse 12, CH-6301 Zug. Weiteres Ausland auf Anfrage.

Bei Nichtlieferung infolge höherer Gewalt oder Störungen des Arbeitsfriedens bestehen keine Ansprüche gegen den Verlag.

© Beiträge sind urheberrechtlich geschützt. Alle Rechte vorbehalten. Auch unverlangt eingesandte Manuskripte werden sorgfältig geprüft. Unverlangt eingesandte Bücher werden nicht zurückgeschickt.

Dieser Ausgabe liegt eine Beilage des Forum Verlags Herkert GmbH, sowie eine Beilage der Firma Fachbuch Richter GmbH bei.

ISSN
Themenheft 1863-5172
Heft und Material 1863-5806

BESTELL-NR.
Themenheft 2814
Materialpaket 2914



8

ZUM THEMA

DETLEF RÜSING

4 **Verständlich machen und verstehen**

Sprache als Mittel gegen Fremdheit und Angstgefühle

7 **Man lernt viel im Kontakt mit anderen Kulturen**

Eine Pflegerin berichtet

28 **Die andere Kultur macht die Distanz noch größer**

Eine Pflegerin berichtet

WISSEN

REINHARD STREIBEL

8 **Verwirrt in der Fremde**

Demenz erkrankte Menschen nicht-deutscher Herkunft

SIAMAK FARHUR

18 **Einwanderung und Demenz**

Eine Betrachtung frei von Denkschablonen

INTERVIEW

26 **Risiken und Nebenwirkungen – Pflegerinnen mit Migrationshintergrund**

Maria Koleczek im Gespräch

JOSEF KESSLER

30 **Die Sprachlosigkeit überwinden**

Trakula – ein Demenztest ohne Sprache

ANGELIKA ZEGELIN

50 **Auszeichnung für Pflegepionierin**

Bundestverdienstorden für Pflegewissenschaftlerin

VORSCHAU

Die nächste Ausgabe von **pfl**egen: Demenz erscheint im Mai 2010 zum Thema „Sinnvolle Beschäftigung“



34



40

PRAXIS

ALI CELIK

- 14 Es gibt nicht *den* Türken!**
Pflegeberatung und Tagespflege als Einstieg in die Pflege bei Migranten

JANINA STIEL

- 22 Türkei – Deutschland 1:1**
Ein interkulturelles ambulantes Modellprojekt

CHRISTOPH HELD

- 34 Aria italiana**
„Italienisch“ leben auf der mediterranen Station

KONTEXT

HARTWIG KNACK

- 38 Paulista**
■ Demenz und Alter in der Kunst

SABINE LINS

- 40 Überblick im Forschungsdschungel**
■ Aus der Forschung für die Praxis

ALETTE SIEMERS/SUSANNE SICKMANN

- 44 Buchbesprechungen**
■ Praktiker rezensieren

MONJA SCHACHT

- 46 Den Abschied gemeinsam liebevoll gestalten**
Gelungene Hospizarbeit in der stationären Altenpflege
■ Personenzentrierte Pflege

MATERIALPAKET ZUM HEFT

▶ Audio-CD

Lieder aus der Heimat
Volkslieder aus Russland, Polen und der Türkei



Alle in den Beiträgen genannten Namen von Betroffenen sind frei erfunden. Jegliche Ähnlichkeit oder Übereinstimmung mit tatsächlichen Personen wäre rein zufällig.

Für die Ermöglichung der Fotos auf den Seiten 4 und 10 bedanken wir uns herzlich beim „Transkulturellen Pflegedienst Hannover“.